Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 19"

p. 328-336

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 19]

MIÉRCOLES DE CENIZA

Tema: "Mediante el sudor de tu rostro comerás el pan, hasta que vuelvas a confundirte con la tierra de que fuiste formado; puesto que polvo eres y a ser polvo tornarás" (Génesis 3:19) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 60-65)

Este sermón está distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es el recuerdo de la muerte mientras se está vivo. En el exordio se invita a los padres a amonestar a sus hijos sobre la importancia de recordar la muerte y de hacer "penitencias" para evitar los tormentos del "*mictlan*", y así poder alcanzar el descanso en la casa de Dios, el cielo. En la primera parte, a manera de ejemplo, se relata la caída de Adán y Eva y la forma en que "su sentencia, su castigo" y el ser condenados a morir afectó a toda la humanidad. En la segunda parte se explica el propósito de poner ceniza en la frente, que es recordar la muerte y que el cuerpo se convertirá en tierra. Esta parte del sermón hace mucho énfasis en la importancia de "las penitencias". La tercera parte retoma el tópico de las penitencias, que ahora se explica por medio de un ejemplo tomado del libro de Jonás. Se trata de un pasaje en el que el mismo Jonás advierte a la gente de Nínive que a causa de sus pecados Dios los destruirá en un periodo de cuarenta días, de manera que el "*tlahtoani*" de la ciudad le ordena a la gente hacer penitencias para poder ser perdonados. El sermón concluye con un recuento de las diversas alegrías que experimentarán aquellos que, gracias a las penitencias, irán al cielo después de la muerte y podrán ver a Dios, a su madre Santa María y a las distintas jerarquías celestes: los ángeles, los serafines, los querubines y los tronos.

El sermón presenta varias tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su respectiva traducción al náhuatl. Al calce del primero y segundo folio hay una nota en español de mano de Sahagún que propone "otra traza" para el sermón, es decir, otra manera de presentar el tópico de la muerte. En ella se habla de la existencia de dos maneras de morir (morir en la gracia de Dios y morir en pecado) y las consecuencias que cada una trae consigo.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[60...]

Feria 4ª Cine*rum*. Thema
Puluis es et in puluerem reuerteris.
genesis 3

{Otra traça La consideration de la muerte seria inutil si no fuese aco*m*pañada de la co*n*sideratio*n* de lo que despues de la muerte necessariame*n*te a de aco*n*tecer al alma q*ue* es o vida eterna y gloria eterna o tormentos eternos y co*n*fusion eterna y iu*n*tamente co*n* esto se debe co*n*siderar q*ue* entre q*ue* dura la p*re*sente vida tenemos posibilidad y oportunidad para merecer lo uno y librarnos de lo otro y que despues despues de acabada esta vida no ay mas posibilidad para lo uno ny para lo otro: donde a qualquiera le tomere la muerte alli se q*ue*dara para siempre iamas: si le hallare en gratia q*ue*dara co*n* gloria para siempre iamas y si le hallare fuera de la g*ra*cia de dios q*ue*dara co*n*denado a torme*n*tos eternos. Es agora de saber q*ue* es lo que cada uno entre q*ue* vive debe hazer para alcançar la vida eterna y escapar de la muerte eterna. Estas son tres cosas la primera p*ro*curar de saber que es lo q*ue* voto y p*ro*fesso en el baptismo: lo segu*n*do guardarlo: lo tercero p*re*servar en la guarda dello hasta la muerte. Es lo q*ue* qualquier christiano p*ro*mete en el baptismo.}[1]

In ilnamicoca miquiztli cenca vei cenca qualli, ca ce*n*ca totech monequi y*n* timochintin yn aquin quilnamictinemi ymiquiz ce*n*ca mozcalia, ca motlacavaltia quimocavaltia y*n* tlatlacolli, yuh ca in teotlatolli. In o*mn*ibus operibus tuis memorare novissima tua et in eternu*m* no*n* peccabis. Ec*lesias*-

1 Al calce. M-Sahagún 2.

[60...]

4ª feria "de ceniza"
Tema: *Pulvis es et in pulverem reverteris*[1]
Génesis 3

{Otra traza: La consideración de la muerte sería inútil si no fuese acompañada de la consideración de lo que después de la muerte, necesariamente, ha de acontecer al alma, que es: o vida eterna y gloria eterna, o tormentos eternos y confusión eterna. Y juntamente con esto, se debe considerar que, entre que dura la presente vida, tenemos posibilidad y oportunidad para merecer lo uno y librarnos de lo otro y que después, después de acabada esta vida, no hay más posibilidad para lo uno ni para lo otro. Donde a cualquiera le tomare la muerte, allí se quedará para siempre jamás; si le hallare en gracia, quedará con gloria para siempre jamás y si le hallare fuera de la gracia de Dios, quedará condenado a tormentos eternos. Es hora de saber qué es lo que cada uno, entre que vive, debe hacer para alcanzar la vida eterna y escapar de la muerte eterna. Éstas son tres cosas: la primera, procurar de saber qué es lo que votó y profesó en el bautismo; lo segundo, guardarlo; lo tercero, perseverar en la guarda de ello hasta la muerte. Es lo que cualquier cristiano promete en el bautismo.}

El recuerdo de la muerte es muy grande, es muy bueno, a todos nosotros nos es muy necesario.

1 In sudore vultus tui vesceris pane, donec revertaris in terram de qua sumptus es: quia pulvis es et in pulverem reverteris. Génesis 3:19 (*BSIVC*). "Mediante el sudor de tu rostro comerás el pan, hasta que vuelvas a *confundirte con* la tierra de que fuiste formado; puesto que polvo eres y a ser polvo tornarás" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. I, p. 6).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

tico 7 cap*itulo* q*uitoz*n*equi* In ipa*n* ixquich motlachiual xiquilnamiqui y*n* motzo*n*quiz ca y*n* momiquiliz ic vel timotlacavaltiz inic amo titlatlacuz. O tla xiquitta nopiltzine, ca in yeuatl ilnamicoca tomiquiz ca ce*n*ca totech monequi inic vel titotlacavaltizque ca yuhquima patli inic amo titlatlacuzque. Auh in ameua*n*tin antetava y*n* antena*n*va ce*n*ca amotech monequi anqui*n*nonotzazq*ue* in amopilhua inic **[61]** quilnamiquizque y*n*miquiz anquimilhuizque. Notlaçopiltzine ma mochipa xiquilnamiqui ca tzo*n*quizaz y*n* monemiliz ca timiquiz, amo no ticmati in iquin, aço moztla anoço uiptla, ca amo tiuecauaz y*n* nican tlalticpac. Auh in iquac timiquiz intla vel otimonemiti nica*n* tlalticpac, auh yva*n* intla ipanpa otitlamaceuh motlatlacol timoceuiz tipapaquiz in icha*n*tzinco dios. Auh intla camo vel otine[2] intla ipa*n* timiquiz motlatlatlacol, in iquac timiquiz no iquac tzintiz y*n* motlaiyoviliz inic cemicac titlaiyouiz umpa mictlan. yeuatly inic ticnonotzaz mopiltzi in titeta y*n* titena. In axca*n* ca no yuh techmononochilia y*n* tona*n*tzin Santa yglesia: y*n* timochintin tipilhua inic tiquilnamiquizque tomiquiz, tlein topa*n* mochiuaz in iquac tlamiz tonemiliz: ca ipanpa in axca*n* tixquacmochiua nextli. Auh inic etc. Aue m*ari*a.

El que anda recordando su muerte es muy instruido, pues se contiene, evita el pecado. Así está en la palabra divina: *In omnibus operibus tuis memorare novissima tua, et in aeternum non peccabis*.[2] Eclesiástico, *capítulo* 7. Quiere decir: "En todas tus obras recuerda tu final, tu muerte, por ello te abstendrás de pecar." ¡Oh, hijo mío, por favor mira esto!, nos es muy necesario este recuerdo de nuestra muerte, para que podamos contenernos, pues es como medicina para que no pequemos. Y a ustedes que son padres, a ustedes que son madres les es muy necesario amonestar a sus hijos para que **[61]** recuerden su muerte. Díganles: "¡Hijo mío!, siempre recuerda que tu vida terminará, que morirás, que tampoco sabes cuándo, quizá mañana o quizá pasado mañana, pero no estarás por mucho tiempo aquí en la tierra. Y si viviste bien aquí en la tierra y si hiciste penitencias por tus pecados, cuando mueras descansarás, te alegrarás en la casa de Dios, y si no viviste bien, si mueres en tu pecado, cuando mueras también será cuando comience tu tormento, porque por siempre te atormentarás allá en el *mictlan* [infierno]." Esto es con lo que amonestarás a tu hijo tú que eres padre, tú que eres madre, así como también hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a todos nosotros que somos sus hijos, para que recordemos nuestra muerte, lo que nos sucederá cuando termine nuestra vida, que es por lo que hoy nos hacemos la frente ceniza. Y entonces, etcétera. *Ave María*.

1ª pars

Puluis es et in puluerun reuerteris. {ubi supra}[3] Ini*n* teotlatolli in axcan onoco*n*tenquixti notlaçopilhuane, ca itlatoltzin in t*otecuy*o dios in axcan mitoa iquac nextli

2 Debe leerse *otinen*.

3 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

Primera parte

Pulvis es et in pulverum revertis. {*Ubi supra*} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina que he

2 In omnibus operibus tuis memorare novissima tua, et in aeternum non peccabis. Eclesiástico 7:40 (*BSIVC*). "En todas tus acciones acuérdate de tus postrimerías, y nunca jamás pecarás" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 204).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

tixquacmochiva: auh inic monavaitoa quitoznequi. Ca titeuhtli, auh occeppa teuhtli timocuepaz. Ini*n* teotlatolli inic vel anquimelauacacaquizque ximotlacaquitia. In iquac quimochiuili t*otecuy*o in achto tota y*n* achto tona ca amo miquizq*uia*, amo ipanpa qui*n*mochivili inic miquizque ca mochipa nemizq*uia* amo motolinizq*uia* ca mochipa paquizq*uia* intla catle quitlacovani: ca ce*n*ca qualca*n* in qui*n*motlalili t*otecuy*o auh ce*n*ca qui*n*momaviçotili. Auh in yeua*n*tin achto tota achto tona amo momalhuique amo mixtilique çan omavilquixtique oquimoyolitlacalhuique y*n* t*otecuy*o ic oqui*n*motelchiuili intlan qui*n*motlalili y*n* manenemi, yuh ca yn teotlatolli. Homo cum in honore esset no*n* intellexit etc. {psal*mos* 48}[4] q*uitoz*n*equi* In tlacatl mauiço catca ça*n* amo momalhui ic oqui*n*nenevili y*n* manenemi. tla xiccaquica*n* nopilhuane in iquac otlatlacoque in achto tota achto tona nima*n* qui*n*motlatzo*n*tequilili y*n* t*otecuy*o yva*n* quinmotlatzacuiltili: auh in intlatzo*n*tequililoca in i*n*tlatzacuiltiloca, ca timochintin totlatzo*n*tequililoca totlatzacuiltiloca omochiuh. Auh iz catqui inic titlatzo*n*tequililoque inic titlatzacuiltiloque. In totecuiyo quimolhuili **[62]** in achto tona. {Mulieri quoque dixit multiplicabo aru*m*nas tua*s* etc. Gen*esis* 3. 4.}[5] Ciuatzintle yeica ca otitlatlaco nimitztlapiuiliz y*n* monetoliniliz, miecpa timixiuiz, auh in iquac timixcuiz ce*n*ca timococoz auh y*n* moquichvi mitzpachoz yeuatl tictlacamatiz. Iny*n* ca itlatzo*n*tequililoca itlatzacuiltiloca in achto tona: ca no amotlatzo*n*tequililoca amotlatzacuiltiloca y*n* amixquichtin anciua, ca amopan mochiva in iuh quimitalhui t*otecuy*o Auh in achto

4 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

5 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

declarado hoy es la palabra de Nuestro Señor Dios que se dice hoy, cuando nos hacemos ceniza la frente, y dicha en náhuatl quiere decir: "Tú eres polvo y te volverás polvo otra vez." Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, escuchen esto: cuando Nuestro Señor hizo a nuestro primer padre, a nuestra primera madre, ellos no habrían de morir, puesto que no los hizo para que murieran, ellos vivirían por siempre, no sufrirían. Si no hubieran pecado habrían sido felices por siempre, pues Nuestro Señor los puso en un lugar muy bueno y los honró mucho. Y ellos, nuestro primer padre, nuestra primera madre no se cuidaron, no se estimaron, sino que se deshonraron, ofendieron a Nuestro Señor, por eso él los despreció, los puso entre los animales. Así está en la palabra divina: *Homo, cum in honore esset, non intellexit*, etcétera.[3] {Salmos, 48} Quiere decir: "Si la persona que es honrada nomás no se cuida, por eso parece animal." ¡Hijos míos, por favor escuchen esto! Cuando nuestro primer padre, nuestra primera madre pecaron, luego Nuestro Señor los sentenció y los castigó, y su sentencia, su castigo se hizo sentencia, castigo de todos nosotros. Y he aquí cómo fuimos sentenciados, cómo fuimos castigados: Nuestro Señor le dijo a **[62]** nuestra primera madre: {*Mulieri quoque dixit: multiplicabo aerumnas tuas*, etcétera.[4] Génesis, 3-4.} "¡Mujer!, por haber pecado incrementaré tu sufrimiento,

3 Et homo, cum in honore esset, non intellexit. Comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis. Salmos 48:13 (*BSIVC*). "Y el hombre, constituido en honor, no ha tenido discernimiento; se ha igualado con los insensatos jumentos y se ha hecho como uno de ellos" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 34).

4 Mulieri quoque dixit: Multiplicabo aerumnas tuas, et conceptus tuos: in dolore paries filios, et sub viri potestate eris, et ipse dominabitur tui. Génesis 3:16 (*BSIVC*). "Dijo asimismo a la mujer: Multiplicaré tus trabajos *y miserias* en tus preñeces: con dolor parirás los hijos y

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

tota nima*n* quimolhuili y*n* t*otecuyo* In teuatl tadan yeica ca oticneltocac y*n* mociuauh yva*n* oticqua in xochiqualli in onimitzcavaltica, ipampay niquitlacova in tlalli inic ça*n* tlatequipanoliztica ticnextiz y*n* mocochcau y*n* moneeuhca in ixquichcauh timiquiz, auh in tlalli chicalotl tlapatl ytech mochivaz ic timotoliniz xiuitl in tiquaz, motlatequipanoliztica mitonaltica tiquixneztiz y*n* motech ~~otech~~ monequi ixquich cauitl in tlalli timocuepaz ca tlalli inic otichivaloc, yeica ca titeuhtli auh occeppa teuhtli timocuepaz. Iny*n* ca itlatzo*n*tequililoca in achto tota: ca no totlatzo*n*tequililoca y*n* timochinti, timochinti*n* totlatzacuiltiloca: ca yuh topa*n* mochiva in iuh techmotlatzo*n*tequilili t*otecuy*o, Ca in ixquich cauitl tlalticpac tinemi ce*n*ca titotolinitinemy: auh ca timiqui tlalli teuhtli mocuepa y*n* tonacayo. Iny*n* totlatzo*n*tequililoca totlatzacuiltiloca: intla mochipa tiquilnamictinemizque: ce*n*ca titocnomattinemizq*ue* titlaocuxtinemizq*ue* etc.

parirás muchas veces, y cuando hayas parido te enfermarás mucho, y tu varón te gobernará, tú lo obedecerás." Ésta es la sentencia, el castigo de nuestra primera madre, que también es sentencia, castigo de todas ustedes que son mujeres, pues a ustedes les ocurre lo mismo que dijo Nuestro Señor. Y luego Nuestro Señor le dijo a nuestro primer padre: "Tú, Adán, por haber seguido a tu mujer y comido la fruta que te prohibí, por eso mismo yo estropeo la tierra, para que consigas tu cena, tu desayuno por medio de trabajos hasta que mueras. Y sobre la tierra habrá abrojos, plantas con las que te afligirás, comerás yerbas, conseguirás lo que te es necesario con tus trabajos, con tu sudor, hasta que te vuelvas tierra, pues de la tierra fuiste creado, porque eres polvo y te volverás polvo otra vez."[5] Esta es la sentencia de nuestro primer padre, que también es sentencia de todos nosotros, castigo de todos nosotros, pues a nosotros nos ocurre lo mismo con lo que nos sentenció Nuestro Señor: todo el tiempo que vivimos en la tierra andamos muy afligidos y al morir nuestro cuerpo se vuelve tierra, polvo. Esta es nuestra sentencia, nuestro castigo. Si siempre andamos recordándolo, andamos muy humildes, andamos muy tristes, etcétera.

2ª pars

Puluis es et in puluerum reuertis. Tla xiccaqui nopiltzine tle ipanpa y*n* tona*n*tzin Santa yglesia tixquac quichiua nextli in cecexiuhtica mochipa yuh mochiva, cuix ça*n* ne*n*? Ca nima*n* amo. Ca ipanpa inic tiquilnamiquiz motlatzo*n*tequililoca y*n* motlatzacuiltiloca y*n* momiquiliz: ca mitzmolhuilia y*n* mona*n*tzin santa yglesia. In titlacatl y*n* tinopiltzi ma xiquilnamiqui ca titeuhtli, auh occeppa teuhtli timocuepaz. Auh iny*n* ca mochi tlacatl yuh quimolhuia, in vey teopixqui santo padre, yva*n* in Emperador,

Segunda parte

Pulvis es et in pulverum revertis. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! ¿Por qué nuestra madre la Santa Iglesia hace ceniza nuestra frente cada año? ¿Acaso se hace en vano? Definitivamente no. Es para que recuerdes tu sentencia, tu castigo, tu muerte, pues tu madre la Santa Iglesia te dice: "Tú que eres persona, tú que eres mi hijo, ¡recuerda que eres polvo y te volverás polvo otra vez!" Y

estarás bajo la potestad *o mando* de tu marido, y él te dominará" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. I, p. 6).

5 Génesis 3:16-19.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

yvan in obisposme in reyesme, in teteuctin tlatoque auh in teopixque, yvan in topileque auh in ye mochi tlacatl: yeica ca ixquich tlacatl tlalli, inic ixquich tlacatl mocnotecaz mocnomatiz yvan tlamaceuaz. Ca nel quitoznequi, In teuatl titlacatl cenca vel ximocuitiuetzi ximozcali, oc ximocotona, ximiximati: intlanel **[63]** cenca ac teuatl intlanel timauizti, ca amo titla amo titlaquavac amo tichicauac ca çan titlalli tiçoquitl in iquac timomiquiliz titlaltiz: yeica ma camo xatlamati ma camo ximopova ca tlalli yn monacayo ma camo xictlaçotla ma camo xicmalhui, ca ocuilme intlaqual: çan ye xictlamaceualti xictlaqualizcavalti, xicmecavitequi xiccuitlauilti inic motlanquaquetzaz inic titlatlatlauhtiz. Ca ye ic tiquicneli yn manima, yeica ca yeuatl cenca tlaçotli amo tlalli ca ixiptlatzin in icel teotl dios. tla xiccaqui nopiltze yn monacayo avel ixpanpa euaz yn miquiztli ca timochintin timiquizque, ca yuh ca in totlatzontequililoca: auh in tanima ca cenca monequi ticmalhuizque inic amo miquiz ca tlatlacoltica miqui. Auh in aquique ipan miquizque tlatlaculli cemicac miquiztli inpan mochiuaz, ca cemicac tlaiyouizque yn unpa mictla. Auh in tanima ca tlamacevaliztica malhuilo inic amo miqui: ipanpa yn axcan techtlamacevaliztlalhuia, ca cenca yn tonantzin Santa yglesia inic amo ipan tiuetzizque cemicac miquiztli, ca cenca temamauhti. In anima aic miquiz çan cemicac tlaiyouiz: in tenacayo maciuin cemicac tlatlaz cemicac tlaiyouiz, çan aic tlamiz aic poliuiz ~~yni~~ ynin cemicac tlaiyouiliztli moteneua cemicac miquiztli, ca yuh ca in teotlatolli. Ibunt in supplicium eternum. mathei 25. quitoznequi In tlatlacovani ipan vetzizque in cemicac tlaiyouiliztli. Ipanpay cenca monequi yn tlamaceualiztli: ca ic nemaquixtilo in iuicpa cemicac miquiztli.

esto es para toda persona, así le dice al gran *teopixqui* [sacerdote], al *santo padre* y al *emperador* y a los *obispos*, a los *reyes*, a los *teteuctin* [señores], a los *tlahtohqueh* [reyes] y a los *teopixqueh* y a los *topilehqueh*[6] y a toda persona, para que toda persona se sobaje, se humille y haga penitencias, porque toda persona es tierra. Pero realmente quiere decir: "¡Vuelve en ti, tú que eres persona! ¡Reacciona! ¡Minimízate![7] ¡Reconócete!, aunque **[63]** tú seas mucho, aunque seas admirable, no eres nada, no eres firme, no eres fuerte, sino que eres tierra, eres barro, cuando mueras te harás tierra." ¡No seas presuntuoso, no seas arrogante!, porque tu cuerpo es tierra. ¡No lo ames, no lo cuides!, pues es comida de gusanos. ¡Sólo dale penitencias, hazlo ayunar, azótalo, oblígalo a arrodillarse cuando ruegues!, con ello favoreces a tu *ánima*, porque ella es muy preciosa, ella no es tierra, ella es *ixiptla* [imagen] del único *teotl* [divinidad] Dios. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Tu cuerpo no podrá huir de la muerte, todos nosotros moriremos, pues así es nuestra sentencia. Y es muy necesario que cuidemos nuestra *ánima*, para que no muera, pues ella muere con el pecado. Y la muerte obrará por siempre en quienes mueren en pecado, ellos sufrirán por siempre allá en el *mictlan*. Y con penitencias nuestra *ánima* es cuidada de no morir, por eso hoy nuestra madre la Santa Iglesia nos manda a que hagamos muchas penitencias, para que no caigamos en muerte perpetua, que es muy terrible. El *ánima* nunca morirá, sino que se atormentará por siempre; el cuerpo de la gente, aunque arderá por siempre, [aunque] se atormentará

6 Literalmente "el que tiene vara de mando". Se trataba de una persona que ejercía algún cargo menor en la impartición de justicia de los pueblos indígenas en la época novohispana.

7 En rigor, *ximocotona* significa "córtate"; sin embargo, aquí pareciera tener el sentido de minimizarse.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

por siempre, nunca terminará, nunca desaparecerá. Este tormento perpetuo se llama muerte perpetua. Así está en la palabra divina: *Ibunt in supplicium aeternum*.[8] Mateo 25. Quiere decir: "Los pecadores caerán en el tormento perpetuo." Por esto mismo son muy necesarias las penitencias, pues por ellas se es salvo de la muerte perpetua.

3ª pars

Puluis es etc. tla xiccaqui nopiltzine in tlamaceualiztli y*n* nenemilizcuepaliztli ca ce*n*ca totech monequi y*n* timochinti. Ca timochintin titlatlacovani timochintin tictoyolitlacalhuitinemi in t*otecuy*o dios, auel titopia in ipa*n* tonequaatequiliz Yeica ce*n*ca totech monequi in Sacrame*n*to in itoca penitencia inic neyolmelavalo, tlaxtlaualo, chocova in ipanpa tlatlacolli yva*n* nenemilizcuepalo, ca yuh ca in itlatoltzin t*otecuy*o Nisi p*enitent*ia*m* egeritis vos sim*ili*ter peribitis. luce 13 cap*itulo* q*uitozn*e*qui* Intla camo antlamacevazq*ue* amochintin ampolivizq*ue* etc. In tlamacevaliztli ontlamantli inic ytlacavi, ynic ce*n*tlamantli yeuatl y*n* nexiuhtlatiliztli, inic aca momati ca amo quimotlapopolhuiliz in dios, intla nellamacevaz, Nopiltzine inic amo timoxiuhtlatiz izca machiyotl neixcuitilli mixpa*n* quimotlalilia y*n* mona*n*tzin Santa **[64]** yglesia. {Et factu*m* est v*er*bu*m* domini ad Jona*m* secundo dicens. Surge et vande in Ninive*n* civitate*m* magna*m* etc. Jona 3.}[6] Cequintin unne*n*ca macevalti ce*n*ca miqeuinti*n* yn u*m*pa ytocayoca*n* niniue, ce*n*ca tlatlacovani: auh y*n* t*otecuy*o ce*n*ca y*n*tech moqualanity qui*n*mopopolhuiznecque nima*n* quimonavatili ce tlacatl p*r*opheta ytoca Jonas

6 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

Tercera parte

Pulvis es, etcétera. ¡Hijo mío, por favor escucha esto!, a todos nosotros nos son muy necesarias las penitencias, la enmienda de la vida, todos nosotros somos pecadores, todos nosotros andamos ofendiendo a Nuestro Señor Dios, no podemos guardarnos en nuestro bautizo. De manera que nos es muy necesario el *sacramento* cuyo nombre es *penitencia*, con ella hay confesión, son pagadas las deudas, son llorados los pecados y es enmendada la vida. Así está en la palabra de Nuestro Señor: *Nisi poenitentiam habueritis, vos similiter peribitis*.[9] Lucas, *capítulo* 13. Quiere decir: "Si no hacen penitencias, todos ustedes perecerán, etcétera." Con las penitencias se estropean dos cosas: lo primero es el desaliento de no saber nada [porque] Dios no lo perdonará. ¡Hijo mío!, si haces verdaderas penitencias no te desalentarás. He aquí un modelo, un ejemplo que Nuestra Madre la Santa Iglesia **[64]** pone ante ti: {*Et factum est verbum Domini ad*

8 Et ibunt hi in supplicium aeternum: justi autem in vitam aeternam. Mateo 25:46 (*BSIVC*). "Y *en consecuencia* irán estos al eterno suplicio, y los justos a la vida eterna" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 40).

9 Non, dico vobis: sed nisi poenitentiam habueritis, omnes similiter peribitis. Lucas 13:3 (*BSIVC*). "Os aseguro que no, y *entended que* si vosotros no hiciereis penitencia, todos pereceréis igualmente" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 106).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

inic unpa yaz quimilhuitiuh. Axca*n* o*m*pouallі in amechpopolhuiz dios in ipanpa amotlatlacol. Auh in iquac oquicacque ce*n*ca tlaocouxq*ue*, nima*n* tlanavati y*n* tlatuani inic mochintin moçavazq*ue* auh y*n* pipiltzitzinti amo chichitilozq*ue*, auh in cauallosme y*n* mamaça etc. amo tlaq*ual*tilozq*ue*, yva*n* otlanavati inic ça ayapopolli quimoque*n*tizque, eilhuitl y*n* çan oquixcauique tlamacevaliztli y*n* choquiztli: Quito in tlatoani, aço quimocuepiliz in itlatoltzin t*otecuy*o aço moyolcevitzinoz. Auh in ipanpa tlamacevaliztli oqui*n*motlapopolhuili y*n* t*otecuy*o amo poliuhque. Ini*n* ca teotlatolli ca toneixcuitil inic amo titoxiuhtlatizque: ca cenca vei ca ce*n*ca qualli in tlamacevaliztli etc. Inic ontlamantli ic itlacavi tlamacevaliztli neçavaliztli, yeuatl y*n* nepoaliztli in tlaixpaniliztli: ipanpa in axca*n* mitoa in ipa*n* Santo Eua*ngeli*o. Cum ieiunatis, nolite fieri sicut hypocritae tristes etc. {Matey 6}[7] yni*n* ca itlatoltzin y*n* t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o q*uitoz*n*equi* In iquac a*n*moçava ma camo ipanpa ximoçavaca*n* y*n* nepoaliztli, y*n* nepantlaçaliztli. tla xiccaqui nopiltze intla ipanpa nepovaliztli timoyolmelava, inic timopa*n*tlaçaznequi timomauiçullani, y*n* moneyolmelavaliz amo ic polivi y*n* tlatlacolli ça*n* ic tlapiuiya veiya y*n* motlatlacol. Auh in iquac timoçava anoço timomecavitequi etc. intla timottallani intla ic timomauiztililllani, ca titlatlacua ytlacavi y*n* motlamacevaliz. Ic monequi tictopeuaz y*n* nepantlaçaliztli in iquac itla qualli ticchiva etc ça*n* ye tiquilnamiquiz in ivellamachtiloca t*otecuy*o yva*n* in ilhuicac papaquiliztli y*n* timacuz ipanpa motlamacevaliz. Cuix ça*n* centlamantli in papaq*ui*liztli timacuz? ca ayac vel quipovaz. Ca ce*n*ca tipapaquiz inic ticmottiliz dios tetatzi, in dios tepiltzi, in *Jonam secundo, dicens: Surge, et vande in Niniven, civitatem magnam*, etcétera.[10] Jonás 3.} Algunos maceguales de los muchísimos que vivían allá en el lugar llamado Nínive eran muy pecadores, y Nuestro Señor estuvo muy enojado con ellos, [pero] los quiso perdonar. Luego le ordenó a una persona *profeta* cuyo nombre es Jonás que fuera allá, que fuera a decirles: "De hoy [en] cuarenta [días] Dios los destruirá por sus pecados." Y cuando lo escucharon se entristecieron mucho, luego el *tlahtoani* ordenó que todos ayunaran y que los niñitos no fueran amamantados y que los *caballos*, los venados, etcétera, no fueran alimentados, y ordenó que nomás vistieran mantas ásperas [durante] tres días, que nomás se dedicaran a las penitencias, al llanto. El *tlahtoani* dijo: "quizá Nuestro Señor revierta su palabra, quizá se apacigüe". Y Nuestro Señor los perdonó, gracias a las penitencias ellos no perecieron.[11] Esta palabra divina es nuestro ejemplo, para que no nos desalentemos, pues las penitencias son muy grandes, muy buenas, etcétera. Lo segundo que se estropea con las penitencias, [con] el ayuno es el engreimiento, la hipocresía. Por eso en el *Santo Evangelio* de hoy se dice: *Cum jejunatis, nolite fieri sicut hypocritae, tristes*, etcétera.[12] {Mateo 6}

7 Entre renglones. M-Sahagún 2.

10 Et factum est verbum Domini ad Jonam secundo, dicens: Surge, et vade in Niniven, civitatem magnam, et praedica in ea praedicationem quam ego loquor ad te. Jonás 3:1-2 (*BSIVC*). "Y habló el Señor por segunda vez a Jonás, diciéndole: Anda y ve *luego* a Nínive, ciudad grande, y predica en ella aquello que yo te digo" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 595).

11 Jonás, 3:2-10.

12 Cum autem jejunatis, nolite fieri sicut hypocritae, tristes. Exterminant enim facies suas, ut appareant hominibus jejunantes. Amen dico vobis, quia receperunt mercedem suam. Mateo 6:16 (*BSIVC*). "Cuando ayunéis, no pongáis caritristes como los hipócritas, que desfiguran sus rostros, para mostrar a los hombres que ayunan. En verdad os digo, que ya recibieron su galardón" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 9).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

dios sp*irit*u santo, ca ça*n* ce*n* teotl ça*n* iceltzin tlatoani, ini*n* papaquiliztli ce*n*ca vey. Yva*n* ce*n*ca tipapaquiz inic ticmottiliz ymauiz-tlaçot~~zin~~nacayotzin t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o yva*n* ce*n*ca tipapaquiz inic ticmottiliz in ye-uatzi*n* ilhuicac ciuapilli Santa m*ari*a, yva*n* ce*n*ca tipapaquiz inic tiqui*n*mottiliz in ix-quichtin angelome in seraphin, y*n* cheru-bin, y*n* tronos etc. Auh ce*n*ca timoyollaliz ca quimattiez y*n* moyollo ca aic poliuiz y*n* **[65]** mopapaquiliz, ce cemicac ticpiaz, yc neci ca ce*n*ca qualli y*n* tlamacevaliztli. Ma tech-momaquili y*n* t*otecuy*o ygr*aci*a inic vel titla-macevazque nican tlalticpac, inic tlama-cevaliztica tiquicnopilhuizq*ue* in ilhuicac cemicac papaquiliztli. Ma y*uh* mochiva.

Esta palabra de Nuestro Señor Jesucristo quiere decir: "Cuando ayunen, ¡no ayunen por engreimiento, por presunción!" ¡Hijo mío, por favor escucha esto! El pecado no se destruye con tu confesión si te confiesas por engreimiento, porque quieres engrandecerte, [porque] deseas ser honrado, sino que tu pecado se acrecienta, se incrementa. Si deseas ser visto, si por ello deseas ser honrado cuando ayunas o quizá te azotas, etcétera, tú pecas, tus penitencias se estropean. Por ello es necesario que apartes la presunción cuando hagas algo bueno, etcétera, que solamente recuerdes el contento de Nuestro Señor, y se te dará la alegría en el cielo por tus penitencias. ¿Acaso se te dará una sola alegría? Nadie lo puede contar. Te alegrarás mucho porque verás a Dios Padre, a Dios Hijo, a Dios Espíritu Santo, que es el único *teotl*, el único *tlahtoani*. Esta alegría es muy grande. Y te alegrarás mucho porque verás el preciosamente maravilloso cuerpo de Nuestro Señor Jesucristo, y te alegrarás mucho porque en el cielo verás a aquella *cihuapilli* [noble mujer] Santa María, y te alegrarás mucho porque verás a todos los *ángeles*, a los *serafines*, a los *querubines*, a los *tronos*, etcétera, y te consolarás mucho, pues tu corazón sabrá que tu alegría nunca desaparecerá, por siempre la guardarás. **[65]** Con esto se comprueba que las penitencias son muy buenas. ¡Que Nuestro Señor nos dé su *gracia*, para que podamos hacer penitencias aquí en la tierra, para que con penitencias alcancemos perpetua alegría en el cielo! ¡Que así sea!

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html